

巴达维文化中的华人文化(二)

大卫·柯建豪(DAVID KWA KIAN HAUW)

盾”，cetiau (chit-ti ā u -兆): “一百万(盾)”; liangsim (li ng-sim良心): “良心”; cabo (cha-b ó o 查某): “妓女”; su é (sue衰): “不幸的或者不吉利的”; suean: “该死的”等等。

在巴达维族人的住宅前面,装饰着充当分界作用的langkan(l n-kan栏杆)。住宅的地面上铺着ubin(i ú -bin油面)即瓷砖(Lombard,1996:337)。

为了住宅的美观和亮堂,门窗最好每年用cat (chhat 漆)重新油漆一遍。宅子的墙壁上悬挂着loc é ng(16-cheng锣

钟)即闹钟,用来确定时间。

宅子里的人在pangk é ng(p ng-keng房间)里休息。睡觉之前,人们当然要kongko(k ó ng-k ó o 讲古)即聊天,喝点teko(te-koo茶钻)即茶壶里沏好的t é h(t ê 茶),嗑点kuaci(koa-ch í 瓜子)。Tapang(tah-pang踏枋)即木床是用来躺下歇息的地方。

在厨房里,有煮饭用的langseng Mang-seng)蒸饭锅即“蒸釜”和anglo (hang-l otopo烘炉)即烧炭的炉。桌子可以用(toh-p à o 桌布)来擦拭,或者用kemocent(ke-m chh é ng 鸡毛

笼)鸡毛掸子米扫尘。t é si(t ê -s茶匙)当然就是用来茶叶的,而pengki(pun-ki 畚箕)则是用率收集清扫出来的垃圾。在潮湿的地方如厨房和浴室,不管是从前还是现在,人们都喜欢穿着防水的bakiak(bak-kiah 木屐)。喜欢在厨房或浴室出没的,不受欢迎的动物除了老鼠还有kacoa (ka-choah 蟑螂),因为它们喜欢呆在肮脏和潮湿的地方。

在烹饪方面,k é cap(酱油)来源于ke-chiap(汁)一词,指“一种三文鱼的精华”,而丹格朗(Tangerang),即文登的k é cap自古以

来就已名闻遐迩。一边喝茶,一边品尝tangku é (tang-kua或tang-kue)即糖冬瓜,确实是人生的一大享受。

一些食材诸如mi (mi面)、bihun (bi -hun 米粉)、kuetiau(ko é -ti u 粿条)、tahu(t ā u -h ū 豆腐)、tog é (t ā o -g é 豆芽)、bakso(bah-so 肉丸)、tauco(t á o -c h i d o 豆酱)、kucai(k ú -chh à i 韭菜)、lokiolo-ki ō 落蓐或芥头)、juhi (ji -h i 鱿鱼)、ebi (h é -b í 虾米)、sayur asin(ki m -c h h à i 咸菜)和tepung hunku é (h ú n -k o é 粉粿)都是巴达维食谱中必不可少的。此外, kue mangkok(hoat-ko é 发糕)、kue ku merah (ng-ku-ko é 红龟粿)和kue sengkulun (sang-ko-lun 双糕润),都已成为巴达维族的特色糕点。

不单单在三宝垄,雅加达也有名为lunpia(lun-pi á 春卷)的美味小吃,味道不相伯仲。你可曾品尝过ngohiang(ng ó o-

hiang 五香)即gohiong(g ó o-hiong 五香粉)?那么又有谁不知道ikan cuw é (chhoe 炊蒸鱼和nasi tim(tim 焗)蒸饭呢?

双轮马车、人力三轮车、汽车、摩托车等的座椅一般被称为jok(jiok 褥)即座褥。以前,雅加达的电影院里的座椅上还bangsat (bak-sat 瓜子)有引起皮肤瘙痒的臭虫,令人十分厌烦。

从婚礼到赴婚宴

中华文化的影响,在巴达维族的传统婚礼中亦可见一斑。婚礼前夕,一个被称作petisia/si é (si ū 城)的雕花木箱,里面装着聘礼,被两个人一前一后抬送到新娘dolken。在雅加达及邻近城市(Jabodetabek)地区,当新郎从家里出发前往迎亲时,一定会放一串震耳欲聋的鞭炮声作伴(爪哇人称为mercon,闽南人称为ph à u - á 炮仔),否则就算不上真正的巴达维族婚礼。迎亲的队伍中,第二排是身着制服的习武青年,他们手



巴达维房屋的栏杆

图片来源: YAHYA ANDI

政策。17世纪,东印度公司千方百计招各地华人到巴达维

说明:巴达维房屋的栏杆
(源于此事件巴达维文化机构)